

## L'Interculturel

### Références bibliographiques

Cette bibliographie thématique, établie à partir du fonds documentaire du CIEP, propose une sélection d'ouvrages et d'articles de périodiques, parus pour l'essentiel à partir de 1992, et classés par ordre alphabétique d'auteur. Quatre thèmes principaux sont abordés : l'interculturel en questions, la communication interculturelle, l'éducation interculturelle, et l'interculturel et la didactique des langues

- L'interculturel en questions
- La communication interculturelle
- L'éducation interculturelle
- L'interculturel et la didactique des langues

### L'interculturel en questions

#### Ouvrages

CAMILLERI Carmel éd., COHEN-EMERIQUE Margalit éd.

***Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel***

Paris : L'Harmattan, 1989, 398 p., bibliogr. (Espaces interculturels)

Le souci d'une approche pédagogique a amené à structurer ce livre comme suit : un exposé sur les notions théoriques fondamentales liées à la notion d'interculturel ; une série d'analyses sur les différents champs d'application dans lesquels sont impliqués les professionnels en situation pluriculturelle (enseignants, cadres d'entreprises nationales ou multinationales, associations, coopérants, etc.) ; enfin, une réflexion générale sur l'articulation des aspects théoriques et pratiques évoqués dans l'ouvrage.

C 2.2 CAM

DEMORGON Jacques

***L'histoire interculturelle des sociétés***

Paris : Anthropos, 2002, 312 p. (Exploration interculturelle et science sociale)

L'interculturel est le moteur de l'évolution des sociétés. Une fondation éthique et cognitive de l'interculturel ne peut être que relative au travail interculturel réellement effectué à partir des contacts migratoires, des projets internationaux des entreprises, d'une véritable éducation européenne.

C 2.2 DEM

DUMONT Pierre

***L'interculturel dans l'espace francophone***

Paris : L'Harmattan, 2001, 224 p., bibliogr.

La langue française est-elle en progrès ou en déclin ? L'espace francophone est-il un lieu de dialogue ou une aire de conflits ? A travers les expériences africaines, maghrébines, turques et antillaises, l'auteur se pose la question du dialogue des cultures. Il envisage en dernière partie les approches didactiques possibles de l'enseignement interculturel.

Y 7 DUM

FOURIER Martine, VERMES Geneviève

***Qu'est-ce que la recherche interculturelle ? Volume 3 : Ethnicisation***

***desrapports sociaux. Racismes nationalismes ethnicismes et culturalismes***

Paris : L'Harmattan, 1994, 241 p., (Espaces interculturels)

Les auteurs du troisième volume de "Qu'est-ce que la recherche interculturelle ?" se penchent sur l'ethnisation des rapports sociaux à travers l'étude des articulations individu-groupes sociaux-sociétés globales. Actuellement, les études interculturelles sont en effet très attentives aux usages et aux effets de catégorisation tels que les races, les ethnies, les cultures, les nations.

HESS Rémi, WULF Christoph

***Parcours passages et paradoxes de l'interculturel***

Paris : Anthropos, 1999, 232 p. (Exploration interculturelle et science sociale)

Une douzaine de chercheurs allemands et français livrent leur réflexion sur les productions de l'école de l'Office franco-allemand pour la jeunesse et sur l'actualité des recherches sur l'interculturel.

C 2 HES

LABAT Claudine dir., VERMES Geneviève dir.

***Qu'est-ce que la recherche interculturelle ? Volume 2 : Cultures ouvertes et sociétés interculturelles : du contact à l'interaction***

Paris : L'Harmattan, Fontenay-aux-Roses, Fontenay-Saint-Cloud : ENS, 1994, 428 p., (Espaces interculturels)

Le second volume analyse des situations d'interaction variées : mariages mixtes, dynamique de groupes restreints, formation d'adultes, conception de programmes audiovisuels à l'échelle européenne. Les différents contextes d'interculturalité révèlent la complexité de certains modes de socialisation, de sociabilité et d'échange. Ils engendrent des malentendus, des conflits, et des négociations inédites.

C 2.2 LAB

***L'interculturel : réflexion pluridisciplinaire***

Paris : L'Harmattan, 1995, 221 p., bibliogr.

L'ouvrage rassemble des contributions d'écrivains, de journalistes, d'historiens, de philosophes et de chercheurs en sciences humaines qui se trouvent impliqués dans le processus interculturel et donnent la primauté au rapport entre les cultures. Les communications se répartissent en trois grands ensembles : "sciences humaines" ouvre une réflexion sur la problématique, "littérature" et "didactique des langues" constituent des terrains de prédilection pour une confrontation entre les cultures.

C 6 INT

TANON Fabienne, VERMES Geneviève

***Qu'est-ce que la recherche interculturelle ? Volume 1 : l'individu et ses cultures.***

Paris : L'Harmattan, Fontenay-Saint-Cloud, Fontenay-aux-Roses : ENS, 1993, 206 p., (Espaces interculturels)

Ce livre est le premier volume d'une série de trois, issus du Colloque international sur la recherche interculturelle, organisé par l'Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC), qui s'est tenu à Paris en octobre 1991. Les trois ouvrages dressent un panorama des questions et des positions actuelles des chercheurs et des praticiens dans le domaine de l'interculturel. Ce premier volet fait référence à la dynamique de l'homme d'aujourd'hui qui ne peut plus s'isoler dans sa "propre" culture. Au carrefour de plusieurs cultures, il est appréhendé dans son lien cognitif, historique ou linguistique.

C 2.2 TAN

***Verso una società interculturale = Pour une société interculturelle***

Bergamo : CELIM, 1992, 61 p. (Quaderni)

Le rapport présenté ici peut être lu comme un projet de curriculum pour l'éducation interculturelle. Il se scinde en deux parties. Dans la première, Carmel Camilleri se penche sur la notion, la définition, le concept d'interculturel. Dans la seconde, Antonio Perotti

s'intéresse à l'éducation interculturelle dans les expériences du Conseil de l'Europe.  
C 2.2 (FE)

## Article

NEMNI Monique

### **Méfiez-vous du discours interculturel**

*La Revue canadienne des langues vivantes*, octobre 1992, vol.49, n°1, p.10-36, bibliogr.  
La prolifération des écrits sur la culture, l'interculturel, les pratiques culturelles suscitent désormais la méfiance. L'auteur suggère une meilleure analyse du concept de culture, et une prudence particulière dans les discours didactiques. Il réfute ici la notion de "culture-type identifiable" ainsi que celle de "distance culturelle" qui conduisent inévitablement au racisme et à la xénophobie.

## La communication interculturelle

### Ouvrages

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine dir., PORCHER Louis dir.

### ***Diagonales de la communication interculturelle***

Paris : Anthropos, 1999, 228 p. (Exploration interculturelle et science sociale)

Les échanges interculturels existent depuis longtemps mais les enjeux interculturels sont devenus majeurs aujourd'hui devant la diversité et la multiplicité des contacts culturels. Cet ouvrage collectif s'interroge sur la communication interculturelle authentique et choisit une approche pluriréférentielle à travers la quotidienneté des signes culturels, à travers la littérature et à travers les médias qui ne sont que des moyens mais engendrent de nombreuses potentialités culturelles.

C 2.2 ABD

CARROLL Raymonde

### ***Evidences invisibles : Américains et Français au quotidien***

Paris : Seuil, 1987, 213 p.

L'ouvrage s'intéresse au malentendu interculturel entre Français et Américains. Il ne s'agit pas de comparer la "culture américaine" à la "culture française", mais d'identifier des points de rencontre entre ces deux cultures, c'est-à-dire d'identifier l'espace dans lequel peut naître le malentendu culturel. L'auteur évoque des malentendus se situant à divers niveaux : au sein du couple, dans la relation parents-enfants, en amitié, dans une conversation, etc.

G 3.61 CAR

DEMORGON Jacques, LIPIANSKI Edmond-Marc

### ***Guide de l'interculturel en formation***

Paris : Retz, 1999, 347 p. (Comprendre pour agir)

Synthèse des problématiques interculturelles dans les différents domaines de la vie sociale, de l'interprétation des communications interculturelles, et de la pédagogie interculturelle. Les théories de référence, les principales démarches utilisées et des exemples d'application pratique sont présentés.

DEMORGON Jacques, WULF Christoph dir., MULLER Burkhard K. et al.

***A propos des échanges bi-tri et multilatéraux en Europe*** Office franco-allemand pour la jeunesse, 2002, 181 p.

La présente publication apporte un nouvel éclairage sur le travail interculturel franco-allemand et sur les fonctions du tiers comme régulation à la fois critique et constructive des relations internationales, bi, tri ou plurinationales.

C 2.2 DEM

DIBIE Pascal, WULF Christoph

***Ethnosociologie des échanges interculturels***

Paris : Anthropos Economica, 1998, 173 p., (Exploration interculturelle et science sociale)

La question centrale des contributions rassemblées ici est celle des échanges interculturels en Europe, et plus spécifiquement du "couple" franco-allemand. Les mécanismes de la communication entre cultures sont un jeu complexe d'acceptations et de rejets que l'ethnosociologie, pratiquée ici par des chercheurs français et allemands travaillant depuis de longues années au sein de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, permet d'analyser. Comment conserver dans le cadre de l'intégration européenne la diversité culturelle de l'Europe ? L'interculturalité constitue-t-elle une clé pour une qualité culturelle nouvelle en Europe ? Sont successivement abordés : la différence et l'autre, les cultures et les rencontres, et des études de cas.

C 2.2 DIB

GEOFFROY Christine

***La mésentente cordiale. Voyage au coeur de l'espace interculturel franco-anglais***

Paris : Grasset, 2001, 400 p. (Partage du savoir)

Afin de comprendre les malentendus et les dysfonctionnements de la communication ainsi que la permanence de certains stéréotypes entre Anglais et Français, l'auteur nous propose une solide analyse linguistique, doublée d'un voyage dans le temps à travers l'histoire des idées des deux peuples.

G 2.4 GEO

JEANNENEY Jean-Noël dir.

***Une idée fausse est un fait vrai : les stéréotypes nationaux en Europe***

Paris : Odile Jacob, 2000, 229 p., index.

Issu d'un colloque qui eut lieu en 1999 à l'Unesco, cet ouvrage rassemble différentes contributions autour des stéréotypes nationaux. Les contributeurs viennent de pays différents et de milieux variés : diplomatie, politique, recherche universitaire ; ils s'attachent, à travers l'histoire, les médias, l'école, la politique de comprendre la nature, les fonctions et les mutations des stéréotypes. La perception que chaque pays a des autres s'exprime, entre autre, à travers ces clichés et les comportements collectifs sont influencés en profondeur par eux. Il ne s'agit pas pourtant de les condamner mais plutôt de les considérer comme un élément important des cultures nationales.

V 2 JEA

GRUERE Jean-Pierre, MOREL Pierre

***Cadres français et communications interculturelles : comment sont-ils perçus ? Comment se perçoivent-ils ? Comment perçoivent-ils les autres ?***

Paris : Eyrolles, 1991, 138 p., bibliogr. (Cadres et dirigeants)

A partir d'une réflexion générale sur la difficulté de communiquer avec des partenaires d'autres cultures, l'ouvrage aborde le problème de l'incidence des différences culturelles sur le management des organisations. L'auteur se focalise sur les Français : la manière dont ils sont perçus à l'étranger, dont ils se perçoivent et dont ils perçoivent les autres.

C 3.3 GRU

MICHALON Claire

***Différences culturelles : mode d'emploi***

Saint-Maur : Sépia, 1997, 111 p.

Cet essai tente d'élaborer des outils spécifiques à la communication interculturelle. Fruit de vingt ans d'expérience, cette analyse de la confrontation culturelle a pour objectif un meilleur dialogue entre les hommes.

C 2.2 MIC

MOLINIE Muriel, GALISSON Robert dir.

***Vers une approche relationnelle de la communication interculturelle***

Paris : Université Sorbonne Nouvelle Paris III, 1992, 546 p.

La notion de "communication interculturelle" est étudiée à la fois dans ses résonances théoriques en sciences du langage et dans certains de ses modes d'actualisation méthodologiques en didactique des langues et des cultures.

C 2.2 MOL

TING-TOOMEY Stella

***Communicating across cultures***

New York : Guilford Press, 1999, 310 p.

C 2.2 TIN

## Articles

PATEAU Jacques

**Les conflits interculturels dans les entreprises transnationales**

*Zielsprache Franzosisch*, n° 4, décembre 1993, p.198-205

Le projet de recherche dans le domaine de l'interculturalité fait apparaître les différences de mentalité dans les entreprises franco-allemandes, il permet d'en étudier les conséquences et de proposer aux entreprises des outils susceptibles d'obtenir une plus grande efficacité.

SRPOVA Milena

**Les interactions non-verbales dans la communication interculturelle**

*La linguistique*, 1995, p. 79-87

L'auteur évoque les signes de la communication non-verbale qui, comme ceux de la communication verbale, présentent des synonymies et des homonymies. Il serait donc utile de concevoir des dictionnaires interculturels de ces signes.

ULIJN Jan M. éd., MURRAY Denise E. éd.

**Intercultural discourse in business and technology**

*Text*, 1995, p. 419-630, bibliogr.

Ce regroupement d'articles propose de faire le lien entre la théorie linguistique sur l'interculturel et ses implications dans le monde des affaires et des technologies. Après une introduction qui explicite ce lien et les critères de sélection des articles, ces derniers brossent des environnements et des situations de travail variés. Les exemples proviennent de différents pays, tels que les Etats-Unis, l'Angleterre, l'Italie ou les Pays-Bas.

## L'éducation interculturelle

### Ouvrages

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine dir., THOMAS Alexander dir.

***Relations et apprentissages interculturels***

Paris : A. Colin, 1995, 178 p. (Bibliothèque européenne des sciences de l'éducation)

Un colloque sur l'interculturel réunissant des chercheurs français et allemands de

nombreuses disciplines a eu lieu à Amiens en 1990. Les actes en sont publiés ici. Outre des exposés théoriques sur l'identité culturelle et les conflits entre cultures, les relations interculturelles, des réflexions sur les apprentissages interculturels et sur l'échange, sont présentés un programme d'activités interculturelles, une réflexion sur la compréhension d'une culture étrangère et une autre sur l'identité philosophique européenne. Les problématiques française et allemande sont présentées d'un point de vue critique et assorties d'éléments bibliographiques.

C 6 ABD

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine

***L'éducation interculturelle***

Paris : PUF, 1999, 126 p. (Que sais-je ?)

Le point sur les apports théoriques et des acquis de l'expérience dans l'approche interculturelle de l'éducation.

C 2.2 ABD

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, PORCHER Louis

***Education et communication interculturelle***

Paris : PUF, 2001, 192 p., bibliogr., (L'éducateur)

La variété des publics au sein de l'institution éducative, les appartenances sociales et historiques multiples, la coexistence d'identités différentes caractérisent les systèmes éducatifs d'aujourd'hui. Elles rendent nécessaire une diversification des pratiques pédagogiques et une prise en compte des problèmes culturels. La première partie de l'ouvrage examine ces mutations pour rechercher une cohésion éducative. La seconde partie précise " les termes dans lesquels se pose l'altérité quand elle est conjuguée avec la diversité culturelle" et analyse les implications dans les disciplines enseignées comme l'histoire, les langues étrangères et la littérature ou les médias.

C 2.2 ABD

ANDONOV Alexander ed., MAKARIEV Plamen ed.

***Intercultural education : studies & exercises***

L'ouvrage se scinde en deux grandes parties. Dans la première, les auteurs mènent une réflexion sur l'éducation interculturelle. Dans la seconde, ils proposent des exercices liés à cette thématique.

Sofia : Minerva, 1997, 154 p

C 2.2 AND

CAIN Albane, BRIANE Claudine

***Comment collégiens et lycéens voient les pays dont ils apprennent la langue : représentations et stéréotypes***

Paris : INRP, 1994, 283 p., bibliogr.

Cet ouvrage fait la synthèse d'une recherche menée par l'INRP et basée sur une enquête nationale portant sur huit langues enseignées dans quatorze académies.

V 2 CAI

Centre européen de la jeunesse/Strasbourg/France

***Kit pédagogique : idées ressources méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes***

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1995, 246 p

L'ouvrage recense des matériels pratiques et théoriques à l'usage des animateurs, des formateurs, des travailleurs de jeunesse et des enseignants : méthodes, éventail d'activités basées essentiellement sur le travail en groupes et la participation pour l'introduction d'une éducation interculturelle.

C 2.2 KIT

COLIN Lucette dir., MULLER Burkhard  
Office franco-allemand pour la jeunesse/Paris

***La pédagogie des rencontres interculturelles***

Paris : Anthropos, 1996, 297 p

Les contributions rassemblées dans l'ouvrage relatent des expériences vécues dans le cadre d'échanges franco-allemands et plus largement dans celui des échanges internationaux de jeunes. La première partie de l'ouvrage est centrée sur l'apprentissage de la différence. Les contributions de la deuxième partie analysent les supports pédagogiques pouvant assurer une médiation avec la culture étrangère : échanges scolaires, apprentissage précoce des langues étrangères, contenu des manuels scolaires, rôle de la traduction dans la communication interculturelle. La troisième partie est centrée sur les pratiques et les formes de la pédagogie des rencontres internationales. La dernière partie traite des perspectives et des enjeux d'une véritable pédagogie des apprentissages interculturels.

C 2.2 COL

Communautés européennes. Comité des régions/Bruxelles/Belgique

***Education interculturelle dans l'Union européenne : activités locales régionales et interrégionales : exemples de bonne pratique***

Luxembourg : Office des publications officielles des Communautés européennes, 1999, 56 p., bibliogr.

Ce document vise à recenser et diffuser les meilleures pratiques tirées de l'expérience locale et régionale dans le domaine de l'éducation interculturelle. Il ne se veut aucunement exhaustif mais il cherche plutôt à présenter un échantillonnage d'exemples et d'études de cas à partir desquels pourraient se développer de nouvelles démarches et de nouvelles initiatives.

C 2.2 EDU

DASEN Pierre R. dir., PERREGAUX Christiane., dir

***Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation ?***

Bruxelles : De Boeck Université, 2001, 298 p.

Ce numéro aborde les points suivants : la définition du terme interculturel; le concept de culture; les rapports entre pratiques et théoriciens; les dimensions scolaires et pédagogiques; les perspectives disciplinaires et épistémologiques. Pour l'ensemble des intervenants les approches interculturelles ne sauraient être résumées par une pédagogie interculturelle.

C 2.2 DAS

DEMOLINS Edmond

***A quoi tient la supériorité desAnglo-Saxons ?***

Paris : Anthropos, 1998, 302 p. (Exploration interculturelle et science sociale)

On a affaire ici à la réédition critique d'un ouvrage de 1897 unanimement salué, traduit en 8 langues, et dont l'auteur a créé en France un établissement privé et élitiste fondé sur les principes développés ici : l'Ecole des Roches. La réponse à cette question provocatrice tiendrait en ceci : les Anglo-saxons cherchent à former "des personnes indépendantes, autonomes, ayant une bonne estime d'eux-mêmes, sachant qu'ils ne doivent compter que sur eux pour réussir". Cette éducation, refusant de valoriser le confort des métiers de la fonction publique, prépare à l'esprit d'entreprise. Dans cette étude d'éducation comparée (France, Allemagne, Grande-Bretagne, Etats-Unis), les questions posées il y a un siècle sont réelles, même si les réponses apportées méritent une discussion approfondie.

P 1.1 DEM

DEMORGON Jacques

Office franco-allemand pour la jeunesse/Paris

***Complexité des cultures et de l'interculturel***

Paris : Anthropos, 1996, 318 p. (Exploration interculturelle et science sociale)

S'appuyant sur son expérience, l'auteur expose ici ce que sont les "nouvelles approches de la culture" : approche synchronique et logique des antagonismes ; approche diachronique ; approche stratégique et organisationnelle ; approches "dimensionnelles" et "sectorielles". Puis il tente de définir ce qu'il appelle une génétique rétrospective des cultures, sur les exemples allemands et français. Enfin, le dernier chapitre, intitulé "Cultures et mondialisations", étudie des concepts tels que "national-marchand", "informationnel mondial", "interculturel mondial", "génétique interculturelle".

C 1.3 DEM

DRAGONAS Thalia, FRANGOUDAKI Anna, INGLESSI Chryssi

***Beyond one's own backyard : intercultural teacher education in Europe = De chez moi et d'ailleurs : éducation interculturelle des enseignants en Europe***

Athènes : Society for the study of human sciences, 1996, 246 p

Le thème des diverses communications réunies dans ce volume est l'éducation interculturelle des enseignants en Europe. Les auteurs, des sociologues et des éducateurs impliqués dans la formation à l'interculturel d'enseignants confrontent leurs expériences respectives et les tentatives nationales effectuées dans leurs pays respectifs. Les articles sont rédigés en anglais ou en français.

C 2.2 DRA

ERIKSEN TERZIAN Anna

***Vidéo et pédagogie interculturelle***

Paris : Anthropos, 1998, 206 p., bibliogr. (Exploration interculturelle et science sociale)

A partir d'une expérience d'échange scolaire dans le cadre d'un projet d'action éducative qui s'est servi de la vidéo comme moyen de communication entre les jeunes danois et français et comme médiateur entre la culture de l'école et celle des jeunes, l'auteur propose une réflexion sur des méthodes et des pratiques éducatives qui prennent en compte la complexité culturelle des élèves et montre la spécificité de la vidéo comme outil et dispositif pédagogique.

R 2.35 ERI

GEORGESCU Dakmara

Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle/Strasbourg/France

***Stratégies pour une éducation civique dans une perspective interculturelle aux niveaux de l'enseignement primaire et secondaire***

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1995, 24 p.

Le projet du Conseil de l'Europe vise à inciter les praticiens à intégrer la dimension interculturelle dans les activités d'éducation civique en Europe.

C 2.2 EUR (FE)

GIUST-DESPRAIRIES Florence, MULLER Burkhard

***Se former dans un contexte de rencontres interculturelles***

Paris : Anthropos Economica, 1997, 146 p., (Exploration interculturelle et science sociale)

Cet ouvrage est le récit et l'analyse d'une expérience de confrontations interculturelles vécue dans un groupe de recherche franco-allemand sur une période de trois ans. Les auteurs explorent les problèmes spécifiques, en particulier les enjeux-sociaux de la formation lorsque celle-ci se déroule dans un contexte binational. La première partie décrit les positions respectives des chercheurs ; la deuxième partie rend compte du projet de formation proprement dit complété par des témoignages individuels. La dernière partie est centrée sur les dispositifs.

C 2.2 GIU

GROUX Dominique coord., TUTIAUX-GUILLON Nicole coord.

***Les échanges internationaux et la comparaison en éducation : pratiques et enjeux***

Paris : L'Harmattan, 2000, 373 p., (Education comparée)

L'éducation comparée n'est pas seulement l'analyse comparée des systèmes éducatifs et des politiques éducatives; c'est aussi la rencontre avec d'autres réalités éducatives, les échanges, la mobilité des élèves, des étudiants, des enseignants. Ce fut le thème du premier colloque de l'Association pour le développement des échanges et de la comparaison en éducation. Les diverses contributions réunies dans cet ouvrage montrent la diversité et la pluridisciplinarité des aspects de l'éducation comparée et de l'éducation interculturelle, avec des études de cas dans un certain nombre de pays.

B 3 GRO

HESS Rémi

***Pédagogues sans frontière : écrire l'intérité***

Paris : Anthropos Economica, 1998, 293 p., (Exploration interculturelle et science sociale)

L'auteur fait l'hypothèse que la pratique du journal peut aider à décrire le quotidien de l'intérité, c'est-à-dire le fait de vivre ensemble, et décide de noter durant deux ans tout ce qui traverse sa sur l'interculturel. Il donne, dans cet ouvrage, l'essentiel de son journal tenu de 1996 à 1998. Il y a consigné ses manières de développer une recherche sur le terrain de l'interculturel à l'université ou dans le cadre des échanges franco-allemands, son travail d'éditeur et de directeur de recherches.

C 2.2 HESS

HONOR Monique

***Enseigner et apprendre dans une classe multiculturelle : méthodes et pratiques pour réussir***

Lyon : Chronique sociale, 1996, 171 p., (L'essentiel. Pédagogie formation)

La gestion des problèmes relationnels et pédagogiques, telle est la grande question posée dans ce type de classe. L'auteur propose une démarche d'analyse des problèmes qui part de la pratique et fonctionne à la fois en termes de système et d'interculturel.

C 2.2 HON

IGNASSE Gérard

***L'interculturel et la formation***

Paris : Publidix, 1994, 140 p

Les interventions publiées dans ce livre sont celles d'universitaires, d'enseignants, de chercheurs et de responsables de formation d'entreprises, tous impliqués dans une démarche interculturelle. L'ouvrage évoque le rôle et l'importance de la dimension interculturelle dans la formation professionnelle.

C 2.2 ACT

JAMOULLE Pascale, PANCIERA Silvana

***Du culturel à l'interculturel : réflexions sur le développement du dialogue interculturel au sein de groupes pluriethniques en apprentissage***

Centre d'orientation et de formation aux technologies nouvelles/Bruxelles/Belgique, 1991, 39 p.

F 4 (FE)

KRUMM Hans-Jürgen coord.

***Formation des enseignants à l'éducation multilingue et multiculturelle = Teacher training for multilingual and multicultural education = Lehreraus- und Fortbildung für eine Mehrsprachige und multikulturelle Erziehung***

Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, juin 1995, 10 p. + annexes

S1.2 EUR (FE) Graz

LAVALLEE Carole, MARQUIS Michelle

***Education interculturelle et petite enfance***

Québec : Presses de l'Université Laval, 1999, 233 p.

Ce livre se veut une référence pour ceux et celles qui vivent une situation pluriethnique dans leur milieu : les éducatrices et les gestionnaires, les enseignantes, les étudiantes et leurs professeurs, il intéressera toutes les personnes sensibles à l'éducation interculturelle et à la petite enfance.

MARMOZ Louis, DERRIJ Mohamed, AFFES H., et al.

***L'interculturel en question : l'autre la culture et l'éducation***

Paris : L'Harmattan, 2001, 275 p. (Educations et sociétés)

L'interculturel soulève aujourd'hui beaucoup de questions et suscite de nombreux écrits. L'ouvrage se propose de présenter les questions qui se posent à l'étude de l'interculturel : définition de cette notion, références théoriques mises en oeuvre, problèmes de la pratique, de la recherche et conséquences pédagogiques.

C 2.2 MAR

MOHEDANO-SOHM Isabel

***Parler de l'Europe aux jeunes : les ateliers européens et interculturels. Vers une meilleure approche de l'Europe du citoyen et du citoyen européen***

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1995, 56 p. (Un enseignement secondaire pour l'Europe)

Compte rendu des ateliers de l'AILEC (Association Internationale Langues et Cultures) qui a pris l'initiative d'intervenir en direction des jeunes de l'enseignement primaire ou secondaire, en liaison avec les collectivités locales : objectifs, contenus, conditions de réalisation et suivi de ces ateliers.

C 2.2 EUR (FE)

PEROTTI Antonio

***Plaidoyer pour l'interculturel***

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1994, 150 p., bibliogr

L'objectif de cet ouvrage est de présenter à un large public une synthèse des réflexions auxquelles sont parvenus les nombreux travaux du Conseil de l'Europe en matière d'éducation interculturelle. Il fait d'abord un état des lieux sur les sociétés européennes (nationalismes, diasporas, identités culturelles, immigration en Europe), redéfinit quelques notions de base et pose quelques postulats, donne des jalons pour une éducation interculturelle à l'école (en général et par disciplines), et élargit ensuite cette réflexion du point de vue de la politique de l'éducation. En annexe, une liste de toutes les publications du Conseil de l'Europe sur ce sujet.

C 2.2 ANT

RADEMACHER Helmolt, WILHELM Maria

***Spiele und Übungen zum interkulturellen Lernen***

L'ouvrage propose une série d'exercices, de leçons et de jeux illustrés liés à l'interculturel.

Berlin : Verlag für Wissenschaft und Bildung, 1991, 264 p., ill., bibliogr., index C 2.2 RAD

SCRIPT : Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques/Luxembourg, CIEP : Centre international d'études pédagogiques/Sèvres/France, Istituto regionale di ricerca/Trieste/Italie, Sperimentazione e aggiornamento educativi/Trieste/Italie, PEK : Peripheriako epimorphotiko kentro/Athènes/Grèce, HILF : Hessisches Institut für Lehrerfortbildung/Kassel/Allemagne  
***Echanges scolaires multilatéraux et interculturels : propositions pour une formation d'opérateurs d'échanges***

Luxembourg : SCRIPT, 1995, 173 p., bibliogr., glossaire

Dans le cadre du programme LINGUA, cinq instituts partenaires européens, dont le CIEP, ont mené un "projet de coopération européenne" autour du sujet "l'échange scolaire multilatéral et interculturel". La formation, qui a pour but d'améliorer les compétences de l'opérateur d'échanges, intègre plusieurs modules décrits dans cette publication.

Remodelés à la suite d'expérimentations et d'évaluations, ils se regroupent selon trois thèmes : l'échange scolaire multilatéral, l'interculturel, la conduite de projet.  
O 5 ECH

TOMALIN Barry, STEMPLESKI Susan

***Cultural awareness***

Oxford : Oxford University Press, 1994, 160 p., bibliogr., index

Cet ouvrage fournit à l'enseignant 70 activités pour aider à améliorer les compétences de communication interculturelle. Conçu pour les apprenants de la culture anglo-saxonne, ces activités sont facilement transposables. Elles sont regroupées en plusieurs chapitres : reconnaissance des images et symboles culturels, travail avec les produits culturels, examen des aspects de la vie quotidienne, des habitudes culturelles, des manières de communiquer, exploration des valeurs et attitudes, et enfin expériences interculturelles plus poussées.

V 2.2 TOM

TOUSSAINT Pierre

***L'éducation interculturelle : un modèle intégré relié au curriculum***

Cette publication se veut une réflexion collective sur les pratiques éducatives dans un contexte pluriethnique et pluriculturel, en l'occurrence ici celui de l'école québécoise. Les auteurs de ce texte incitent les enseignants à utiliser le modèle "d'éducation interculturelle intégrée" dans leur classe. Celle-ci propose une pédagogie adaptée à l'intérieur des matières existantes du curriculum, plutôt que d'ajouter une nouvelle matière.

Trois Rivières : Université du Québec, 1993, 61 p.

C 2.2 TOU

Université de Gand/Centre pour l'éducation interculturelle/Gand/

***Outils pédagogiques interculturels : un inventaire sélectif de bons exemples dans l'Union Européenne***

Gand : Université de Gand, 1997, 176 p

Guide européen du matériel éducatif destiné à l'éducation interculturelle. Cet inventaire a été réalisé dans le cadre du projet " Production d'une banque de données européenne de matériels éducatifs interculturels" lancé en 1994 par l'Union européenne. 148 outils pédagogiques destinés à l'enseignement pré-élémentaire, primaire et secondaire ont été sélectionnés sur la base de la présence d'objectifs interculturels et sur leur qualité didactique.

C 2.2 OUT

WILLEMS Gérard M. ed.

***Issues in cross-cultural communication : the European dimension in language teaching***

Nijmegen/Pays-Bas : Hogeschool Gelderland Press, 1995, 293 p., bibliogr.

Ce recueil est issu des travaux et discussions du Réseau européen d'Institutions de Formation (RIF), représentant les 15 pays membres à l'exception de la Grèce. Les contributions portent sur les défis d'une dimension européenne de l'éducation, sur la communication interculturelle en Europe, sur l'apprentissage précoce des langues, sur le concept de "lingua franca" et sur le choix des matériels pédagogiques. Deux études de cas sont également proposées : introduction d'une dimension européenne en Grande-Bretagne, et apprentissage d'une autre culture dans le contexte de l'enseignement de l'anglais.

S 1.5 WIL

**Articles**

ARDOINO Jacques éd.

**Le travail de l'interculturel : une nouvelle perspective pour la formation**

*Pratiques de formation : analyses*, février 1999, n°37-38, p.5-214, graph., tabl., bibliogr.

Ce numéro est organisé en trois parties : éléments pour une problématique de l'interculturel, démarches et méthodes de travail, terrains et champs d'action.

BEAUCOURT Annie

**Analyse des difficultés de traitement des consignes en situation interculturelle**

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 1995, n°34, p. 133-154, bibliogr.

Pourquoi donc chez un apprenant, alors que l'apprentissage linguistique a été correctement mené, certaines consignes ne sont-elles pas réellement comprises ? Le détournement de la consigne fait souvent la preuve d'une stratégie intelligente : compromis entre la tâche demandée, jugée inacceptable pour différentes raisons, et le désir de réinvestir son savoir dans la réponse. Cette étude, portant sur l'université, laisse aussi entrevoir des pistes pour toute autre situation interculturelle d'enseignement.

BIER Bernard dir., VERMES Geneviève, ORIOL Michel, et al.

**L'école et les cultures**

*Veil Enjeux*, juin 2002, p. 5-261, bibliogr.

Bernard Bier, en introduction à ce numéro, s'interroge sur l'interférence entre les revendications d'appartenance ethniques ou religieuses et l'institution scolaire : "Comment conjuguer la nécessaire reconnaissance de ces appartenances et s'inscrire dans un mouvement de création d'une culture commune au fondement du projet éducatif ?". Organisé en trois parties, ce numéro apporte des éléments de réflexion ainsi que des éclairages sur les pratiques pédagogiques. Les contributions de la première partie portent sur les clarifications des notions et un état des travaux scientifiques actuels sur le sujet. La deuxième partie envisage le poids des histoires collectives et singulières et sa prise en compte par l'école. Les textes de la dernière partie portent spécifiquement sur l'éducation interculturelle.

CHAMBARD Lucette

**Le Centre international d'études pédagogiques de Sèvres (CIEP) : cinquante ans d'interculturalité**

*Education et sociétés plurilingues*, décembre 1997, p. 49-58

La pratique de l'interculturalité au travers des stages et des groupes de recherche, des origines à 1992 (première partie).

COSTE Daniel coord.

**Eduquer pour une Europe des langues et des cultures ?**

*Etudes de linguistique appliquée*, juin 1997, p. 133-246, bibliogr.

Les articles regroupés dans ce numéro traitent des questions en cours autour de l'éducation à l'Europe, de la communication interculturelle en milieu scolaire européen, de l'éducation à une citoyenneté européenne, de la dimension européenne et des compétences culturelles dans l'enseignement des langues, et de la façon de les évaluer. Sur ce dernier sujet, un rapide cadre de référence est proposé sur le modèle de celui des compétences langagières. Un article défend la thèse selon laquelle la bipolarisation enseignement précoce/enseignement bilingue consacrerait un enseignement à deux vitesses.

**Educacion intercultural**

*Revista de education*, août 1995, p. 17-216

HILL Brian

**Le baccalauréat international : son histoire et sa contribution à l'enseignement interculturel**

*Savoir, éducation, formation*, décembre 1995, n°4, p. 617-631

Après avoir défini l'éducation interculturelle, l'auteur en retrace l'historique et en montre les raisons d'être. Il décrit ensuite le contenu d'un programme interculturel et montre l'intérêt, dans ce contexte, du baccalauréat international, en fournissant un aperçu général du cursus de celui-ci.

LÊ Thanh Khôi

**Quelques problèmes de concepts dans les comparaisons inter-culturelles**

*Revue française de pédagogie*, septembre 1987, p. 57-68

Une théorie générale de l'éducation, fondée sur l'étude de son rôle dans la production et la reproduction des principales sociétés historiques est-elle possible ? Elle repose sur la validité de comparaisons interculturelles. L'article aborde le problème des concepts, sous plusieurs aspects.

MORIN Isabelle

**Enseignement de la culture et problématique interculturelle**

*Echos*, septembre 1996, n°80, p. 78-81

A partir de la thèse de doctorat d'une universitaire polonaise qui fait le point sur la réflexion interculturelle développée en cours de langue, cet article se penche sur les objectifs, les contenus et les démarches de l'enseignement de la civilisation dans cette perspective.

PESTRE DE ALMEIDA Lilian

**Pour l'interculturel : pratiques et méthodes**

*Bulletin de l'ACLA*, 1989, vol.11, n°1, p. 9-22

PHILIPP Marie-Gabrielle coord., PREVOST Patrick coord., GIRAUD Michel coord.

**De l'approche interculturelle en éducation**

*Education et pédagogie*, septembre 1993, n°19, 102 p., bibliogr.

Ensemble de contributions de spécialistes et d'institutions à l'université d'été de juillet 1992 sur le thème "quelle éducation interculturelle pour quelle intégration ?", ce numéro présente d'abord les perspectives européennes, avec une comparaison entre la France et le Royaume-Uni. C'est ensuite au tour des politiques françaises d'être passées en revue. La dernière partie offre un éclairage notionnel (pluralisme, droits de l'homme, intégration). La bibliographie regroupe les textes officiels (rapports et synthèses) français et du Conseil de l'Europe sur le sujet.

TAPIA Claude coord.

**La médiation interculturelle**

*Cahiers de sociologie économique et culturelle*, décembre 1999, n°32, p. 5-147

Autour du thème de la médiation interculturelle qui correspond, en France, à un certain nombre de problèmes ou de phénomènes sociaux, ce numéro réunit à la fois des réflexions de praticiens et de chercheurs, de psychosociologues, sociologues, démographes, anthropologues, pédagogues, linguistes et géographes.

V 2.1 TAP

ZARATE Geneviève

**Mobilité internationale et formation : dimensions culturelles et enjeux professionnels**

*Recherche et formation*, juin 2000, n°33, p.5-121

Ce numéro se donne pour objectif de décrire les dimensions culturelles et les enjeux professionnels qui sont attachés à la mobilité internationale avec des éclairages particuliers sur l'adaptation interculturelle, le passage entre le scolaire et le non-scolaire, le national et le plurinational, la mise en question de l'identité etc. Certaines contributions portent essentiellement sur la formation des enseignants aux langues étrangères.

## L'interculturel et la didactique des langues

### Ouvrages

BARUCH Martine, CAIN Albane, DE PIETRO Jean-François, et al.

***Stéréotypes culturels et apprentissage des langues : Bulgarie, France, Hongrie, Suisse***

Paris : UNESCO, 1995, 333 p., bibliogr.

L'appropriation progressive d'un nouveau système linguistique s'inscrit dans un ensemble de processus psychologiques et sociologiques complexes. Les représentations et les attitudes à l'égard des pays, de leurs habitants et des langues qu'ils parlent influencent l'apprentissage. Ce sont ces représentations et ces processus d'influences réciproques qui sont analysés ici. Il s'agit d'une enquête réalisée auprès d'élèves de plusieurs pays, conduite entre 1990 et 1993, et dont l'objectif est de faire le point sur les connaissances et les attitudes que ces adolescents ont du ou des pays dont ils apprennent la langue. Après une présentation de la recherche et un examen du contexte de l'enseignement des langues dans les trois pays, les résultats sont analysés et quelques suggestions pédagogiques sont proposées concernant la place des représentations des élèves ainsi que celle de l'enseignement de la civilisation.

BYRAM Michaël, BLAMONT-NEWMAN Katharina trad., BLAMONT Gérard trad.

***Culture et éducation en langue étrangère***

Paris : Didier - Hatier, Saint-Cloud : CREDIF, 1992, 220 p., index, bibliogr. (LAL : Langues et apprentissage des langues)

Après avoir mis l'accent sur les compétences communicatives dans l'apprentissage des langues, il faut revenir au lien entre une langue et sa culture. L'acquisition d'une compétence interculturelle s'inscrit dans une finalité pratique et doit constituer une part essentielle d'éducation générale de l'individu durant sa scolarité. Cet ouvrage propose un modèle intégré d'enseignement des langues et des cultures.

V 2.1 BYR

BYRAM Michaël, ZARATE Geneviève

***Les jeunes confrontés à la différence : des propositions de formation***

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1996, 66 p. (Apprentissage des langues et citoyenneté européenne)

La publication de cette brochure résulte de la conviction que les enseignants de langues, à côté de ceux d'histoire et d'instruction civique, ont un rôle central à jouer dans la préparation des jeunes pour une citoyenneté active. Les auteurs présentent ici des thèmes et des activités pratiques pour étudier les dimensions linguistiques et culturelles de l'altérité. Après une introduction qui analyse les discours ordinaires et clarifie les notions utilisées, divers thèmes sont développés, comme par exemple : comportements envers les langues, situation de gêne ou de malentendu, reconnaissance des stéréotypes, symboles de l'identité nationale, frontières, explications de la différence culturelle.

S 5 BYR

Conseil de l'Europe/Strasbourg/France, Division des langues vivantes/Strasbourg, Centre européen pour les langues vivantes (CELV)/Graz/Autriche

***Identité sociale et dimension européenne : la compétence interculturelle par l'apprentissage des langues vivantes***

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2001, 198 p.

Présentation du projet du Conseil de l'Europe et interventions des participants sur l'identité sociale et l'enseignement des langues étrangères puis sur la dimension européenne. Les deuxième et troisième parties rendent compte, par pays, des modules pédagogiques et des modules de formation de formateur.

S 1.52 CON

DE CARLO Maddalena

***L'interculturel***

Paris : Clé international, 1998, 126 p., (Didactique des langues étrangères)

La dimension éthique dans l'enseignement des langues et des cultures étrangères a son importance dans tout projet de formation des enseignants. Certains concepts liés à l'interculturel et au multiculturel sont ici définis, et des pistes de travail en classe sont suggérées.

C 2.2 CAR

LANDERCY A. éd., RENARD Raymond éd.

***Aménagement linguistique et pédagogie interculturelle***

Paris : Didier Erudition, Mons : Centre international de phonétique appliquée, 1996, 256 p., bibliogr

Les travaux réunis ici sont orientés essentiellement vers l'Afrique. La problématique de l'aménagement linguistique dans des situations éducatives plurilingues est exposée dans toute sa complexité : statut des langues minoritaires, articulation des langues de scolarisation, sensibilisation et formation des enseignants, production de matériel pédagogique adéquat. L'enseignement plurilingue peut jouer un rôle essentiel dans la compréhension de la diversité culturelle.

C 2.2 LAN

ZARATE Geneviève dir.

***Langues, xénophobie, xénophilie dans une Europe multiculturelle***

Caen : Centre régional de documentation pédagogique de Basse-Normandie, 2001, 215 p., (Documents, actes et rapports pour l'éducation)

Inscrit dans le champ de la didactique des langues et plus particulièrement dans celui des relations entre pluriculturalisme et plurilinguisme, ce volume présente les continuités et les ruptures propres à la mise en relation des cultures et des langues dans l'espace européen et aux défis de l'internationalisation.

S 1.52 ZAR

ZARATE Geneviève CREDIF : Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français/Saint-Cloud/France

***Représentations de l'étranger et didactique des langues***

Paris : Didier, 1993, 128 p., index, bibliogr., (Essais)

Si les recherches menées dans le domaine de la technicité linguistique sont perceptibles dans les manuels scolaires de langue, celles sur la représentation de l'autre le sont moins. La description scolaire d'une culture étrangère reste un exercice délicat, face aux effets de la promotion nationale, aux défis de la vulgarisation et aux contraintes économiques de l'édition. Ce livre, à la fois conceptuel et pragmatique, propose à l'enseignant des outils pour évaluer la qualité descriptive des manuels, choisir des documents, proposer des activités pour analyser les effets d'éloignement et de proximité et relire autrement que sous l'angle de la familiarité l'adhésion aux différents groupes sociaux auxquels un individu appartient, préparant ainsi mieux tous les élèves à l'éventualité d'une mobilité géographique ou culturelle.

V 2.1 ZAR

**Articles**

GALLIEN Chloé

**Langue et compétence interculturelle**

*Le Français dans le monde*, août 2000, n°311, p. 21-23

Les phénomènes culturels prennent de plus en plus d'importance dans l'apprentissage des langues. Parallèlement les recherches se sont multipliées sur les différences et la nécessité de l'enseignement d'une "compétence interculturelle".

MALBERT Daniel coord.

### **Enseigner la diversité culturelle**

*Revue internationale d'éducation de Sèvres*, mars 1998, p. 29-140

Si l'enseignement de la diversité culturelle passe par l'enseignement des langues, ce dernier ne suffit pas. Les enquêtes menées dans de nombreux pays montrent qu'il doit s'accompagner de l'enseignement de l'histoire, de la géographie, de la littérature, de la philosophie des sociétés en présence. Les relations économiques influent sur l'image des étrangers proposée par l'enseignement. La langue d'une population immigrée n'a pas le même statut qu'une langue étrangère à vocation internationale. Même dans le dernier cas, l'apprentissage de la langue ne s'accompagne pas forcément d'un désir de connaître la culture, et le désir d'ouverture et de rencontre de l'autre chez les élèves est lié à leur origine socioculturelle.

### **Langues et cultures**

*Les Cahiers de l'APLIUT*, mars 1996, vol. XV, n°3, p. 4-91, ill., bibliogr

Le propos de ce congrès était d'examiner les relations entre langues et cultures et d'affirmer l'importance de la dimension culturelle dans l'apprentissage de la langue d'un pays. On trouve, parmi les contributions, une étude sur les problèmes interculturels rencontrés par un enseignant d'anglais des affaires à Hong-Kong, une comparaison des rapports entretenus entre texte et illustrations dans des revues spécialisées de deux niveaux différents, une proposition d'exercices destinés à encourager l'utilisation d'une pédagogie interculturelle en classe de langue, des réflexions sur un aspect de la communication interculturelle : la publicité, ainsi qu'une expérience d'initiation à la civilisation irlandaise par l'actualité et la musique.

NIKOU Théodora

### **L'interculturel : essai de mise en pratique**

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 1999, n°42, p.137-161

Cet article est une réflexion sur l'interculturel et son utilisation en classe, plus spécifiquement sur l'enseignement et l'apprentissage du FLE en Grèce. Après avoir donné une définition du terme, énoncé la problématique et esquissé brièvement le contexte d'enseignement du FLE en Grèce, l'auteur s'interroge sur les moyens d'enseignement comme l'image ou le texte littéraire.

PORCHER Louis coord.

### **Cultures culture ...**

*Le Français dans le monde : recherches et applications*, janvier 1996, 160 p.

Nous assistons depuis quelques années dans le cadre de l'enseignement des langues, à une montée forte des enjeux culturels jusqu'ici quelque peu délaissés. Ce numéro a sélectionné de façon subjective, cinq angles de vues sur les pratiques culturelles : les "cultures cultivées", les "cultures médiatiques", les "cultures anthropologiques", les "cultures managériales", et les "cultures invisibles". Pour ces cinq orientations, un équilibre a été souhaité entre contributions formelles et entretiens.

VOGEL Klaus, CORMERAIE Sylvette

### **Du rôle de l'autonomie et de l'interculturalité dans l'étude des langues étrangères**

*International review of applied linguistics in language teaching*, février 1996, vol.34/1, p. 37-48, bibliogr

Compétence communicative et interculturalité sont associées dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères.

